

[文章编号] 1009-3729(2015)02-0092-04

# 中英文经济类论文英文摘要语步对比分析

王润杭

(南京财经大学 外国语学院, 江苏 南京 210023)

**[摘要]**语步分析作为体裁分析和体裁研究的主要方法,是分析论文摘要的重要手段。从语步分析角度出发,选取南京财经大学经济类论文英文摘要和 EBSCO 外文期刊经济类论文英文摘要各 38 篇,采用 Swales 的 IMRD 四语步模式和 CARS 三语步模式作为理论框架,通过分析、统计、对比,发现:中文经济类论文英文摘要与英文经济类论文英文摘要的语步数量和语步组织结构大体相似,但中文经济类论文英文摘要在语步组织结构和各步骤的运用上仍需要再提高,可以参照和借鉴英文经济类论文英文摘要的各语步组织结构和步骤的写作习惯以适应学术成果的国际化要求,并根据论文撰写者的实际情况作相应的调整以方便中国学者的理解。中文经济类论文英文摘要撰写还应该注意:句子数量以 7~8 句为宜;语步的数量以四语步为主;CARS 三语步模式各步骤的合理运用等。

**[关键词]**经济类论文英文摘要;语步组织结构;IMRD 四语步模式;CARS 三语步模式

**[中图分类号]**H0 **[文献标志码]**A **[DOI]**10.3969/j.issn.1009-3729.2015.02.020

摘要又称概要、内容提要,是以提供文献内容梗概为目的、不加注释的简短而扼要的陈述,其基本要素包括研究目的、方法、结果和结论。学术论文一般都有英文摘要并附关键词,其作用是让读者尽快地了解文章主要内容,并为人们进行文献检索和初步分类提供方便。语步分析作为体裁分析和体裁研究的主要方法,是分析论文摘要的重要手段。

根据体裁分析之侧重点的不同,体裁理论的流派可以大体分为系统功能语言学流派、特殊用途英语流派和新修辞学流派。美国应用语言学家 John Swales 是特殊用途英语流派的代表人物,其所建立的体裁分析主要涉及学术语篇体裁,重点分析其体裁结构和语言特征。根据 Swales 的观点,一个学术文本的介绍部分可以划分成不同语步,语步是一个具有明确目的和功能的意义单位,由不同的语言策略组成。以 Swales 等为代表的斯威尔斯学派的研究对象主要集中在学术语篇体裁的宏观结构研究方面。Swales<sup>[1]</sup>通过对学术论文引言部分的体裁特征进行研究和分析,总结出了著名的 IMRD 四语步模

式,该语步模式已成为学术论文引言部分普遍采用的结构框架。IMRD 四语步模式可概括为:确立研究领域—总结前人研究成果—介绍本课题研究的准备情况—介绍本课题的研究情况,即引言、方法、结果和讨论。Swales<sup>[2]</sup>在对学术论文体裁分析的基础上修订了上述模式,提出了 CARS 三语步模式,即确立研究范围、指明研究领域的空白、填补研究领域的空白,并且每个语步又包括不同的步骤。Gractz<sup>[3]</sup>归纳了论文摘要的结构,认为论文摘要的最常见结构为四步:问题的提出、方法、结果和结论。Swales<sup>[2]</sup>通过研究发现,论文摘要的结构与论文结构一致,即其结构也为引言—方法—结果—讨论四语步模式。早期关于学术论文的体裁分析开始由引言、体裁向学术论文的摘要、引言、结果、讨论等各个部分渗透。

随着语料库研究的发展,以及体裁理论与语篇分析领域研究的不断深入,学者们对于体裁文体和语篇的研究不再局限于语义、句法、语篇衔接等表层语言描述方面,而逐渐深入探讨学术论文语篇的系

[收稿日期] 2014-12-10

[作者简介] 王润杭(1990—),女,安徽省宣城市人,南京财经大学硕士研究生,主要研究方向:英语语言学、对比语言学。

统功能语法,以及宏观结构和体裁特征的认知层面。如王丽娟<sup>[4]</sup>以韩礼德的系统功能语法为理论框架,基于语料库分析了中英科研论文摘要的体裁特征和语篇差异;闫晓玉<sup>[5]</sup>运用宏观和微观相结合的方法对中英文学术论文摘要的对比体裁进行了分析;王旻等<sup>[6-7]</sup>采用语料库统计分析法,从语体学的角度出发,对中英科技论文英文摘要语体特征进行分析;于晖<sup>[8]</sup>以符号意义作为切入点对学术论文摘要进行了分析;刘胜莲<sup>[9]</sup>选取中英期刊的英文摘要对其进行了体裁研究和对比分析。

本文拟从对比的角度,运用斯维尔斯学派的语步分析方法,考察中文作者和本族语作者的学术论文英文摘要的语步差异,同时分析中文作者英文摘要的语步结构运用的认知偏向,通过数据收集和对比分析,找出中文作者和本族语作者在学术论文英文摘要宏观语步结构撰写上的差异。这样可以为中文作者的英文摘要写作差异的形成提供更为全面的认识,同时基于语料库的摘要对比体裁分析方面的研究,以期为国内学术论文写作实践和教学工作者提供一定的指导和帮助,以供翻译工作者、论文撰写者借鉴。

## 一、样本选取及研究步骤

本文随机选取南京财经大学经济类硕士论文和EBSCO 外文数据库英文论文的英文摘要各 38 篇建立中英文摘要对比语料库,将这 76 篇英文论文摘要进行综合对比分析。南京财经大学经济类硕士论文的英文摘要写作大多数是基于对中文摘要的文本翻译,虽然在词汇、句法、语义层面属于正确的对等译文,但在宏观语步结构和体裁特征上与外文数据库上的英文摘要依然存在差异。EBSCO 外文数据库作为商业资源数据库的权威期刊,涵盖了经济学、管理学等学科领域的 2 091 种期刊,其中 1 600 余种期刊有全文。本文以数据统计形式直观体现中英文学术论文摘要的语步差异,并对其进行语步结构的对比分析,以期对经济类论文英文摘要的撰写、教学和翻译提供借鉴。

在构建语料库的基础上,笔者认为语句是学术论文英文摘要常见的四个语步步骤即引言、方法、结果和讨论的重要单位,于是我们首先将中英文经济类论文英文摘要的句子进行数据统计分析;其次,从语步分析角度出发,以 Swales 的语步步骤作为理论框架,结合数据统计、绘表和理论分析,对比研究中英文经济类论文英文摘要的语步结构;再次,对上述的

语料分析以 Swales 在 1990 年修订的 CARS 为基础,展开深入分析;最后,通过对比找出中英文经济类论文英文摘要语步结构的差异,初步分析导致差异的影响因素,并提出语步结构的宏观组织方式和各语步的使用策略。

## 二、研究结果

### 1. 中英文经济类论文英文摘要句子个数对比

在中英文经济类论文英文摘要的语步分析中,句子是语步步骤分析的重要单位。中英文经济类论文英文摘要的句子个数对比见表 1。由表 1 可知,中文经济类论文的英语摘要在句子总数、平均每篇句子数上与英文经济类论文的英文摘要基本一致,但在句子数的分布上存在细微差异。中文经济类论文英文摘要的句子数在 9~10 句,英文经济类论文英文摘要的句子数则在 7~8 句,从这点来看,英文经济类论文英文摘要的句子数量较少。另外,中英文经济类论文的英文摘要句子数主要分布在 6 句、11~13 句,7~10 句的明显偏少,且分布大体一致。

表 1 中英文经济类论文英文摘要句子个数对比

摘要句子数	南京财经大学研究生经济类论文英文摘要语料库		EBSCO 外文期刊经济类论文英文摘要语料库	
	篇数	占比/%	篇数	占比/%
6	2	5.3	2	5.3
7	5	13.2	8	21.1
8	7	18.4	9	23.7
9	9	23.7	7	18.4
10	11	28.9	6	15.8
11	3	7.9	2	5.3
12	1	2.6	3	7.9
13	0	0	1	2.6
合计		339		340
句子数/每篇		8.92		8.95

### 2. 中英文经济类论文英文摘要的语步数量和语步组织结构对比

摘要既是论文全文的概要或整篇论文的浓缩,又是独立于论文的语篇单位。从语类认知结构上来说,它包含研究问题/目的、研究方法、主要研究成果、主要结论。首先,以 Swales 的 IMRD 四语步模式为理论框架,依据每篇论文摘要的交际目的和语类认知结构,综合其语法特点和标志性语义特征,可将摘要的语步数进行划分,如表 2 所示。

从表 2 可以看出,中英文经济类论文的英文摘要都不存在只含有一个语步的情况,但在其他语步

数量的分布上差异明显。中文经济类论文的英文摘要一般含有两个以上的语步,集中在三个语步和四个语步上,其中三语步使用得居多,且在两个语步的使用频率上较英文经济类论文摘要要大。英文经济类论文摘要的语步使用四语步的比重较大,占68.4%,在两个语步和三个语步的使用上都少于中文经济类论文英文摘要的百分比。表2数据表明:四语步在英文经济类论文摘要中所占比重大、使用频率高,基本上与Swales的IMRD四语步模式一致;整体而言,中文经济类论文英文摘要使用二、三语步较多,不如英文经济类论文摘要的信息完整。

表2 中英文经济类论文英文摘要的语步数量对比

摘要语步数	南京财经大学研究生经济类论文英文摘要语料库		EBSCO 外文期刊经济类论文英文摘要语料库	
	篇数	占比/%	篇数	占比/%
一语步	0	0	0	0
二语步	8	21.1	2	5.3
三语步	16	42.1	10	26.3
四语步	14	36.8	26	68.4
合计	38	100.0	38	100.0

中英文经济类论文英文摘要的语步组织结构对比由表3可知,中英文经济类论文摘要的语步组织结构基本上以引言—方法—结果—讨论依次排序,但英文经济类论文摘要的该语步排序比例明显高于中文经济类论文的英文摘要。从中文经济类论文的英文摘要的语步组织结构来看,引言—方法结构的摘要篇数为6篇,占15.7%,三语步的结构组织以引言—方法—结果和引言—方法—讨论为主,三语步和四语步在总量上所占百分比接近,但四语步基本为引言—方法—结果—讨论的组织结构,其他语步组织结构仅有三篇(如引言—结果—讨论、方法—结果、方法—讨论)。英文经济类论文摘要的主要语步组织结构为引言—方法—结果—讨论,以引言—方法、引言—方法—结果和引言—方法—讨论为语步组织结构的摘要篇数较中文经济类论文的英文摘要要少,其中在三语步的组织结构中,中文经济类论文英文摘要主要以引言—方法—结果为主,而英文经济类论文摘要则主要是以引言—方法—讨论为主,英文经济类论文摘要不存在除表中所列四种语步组织结构以外的其他组织结构方式。

Swales的IMRD四语步模式是以学术论文语篇宏观结构的研究为主,基于该理论,Swales对中英文经济类论文英文摘要的语步数量和语步组织结构进行了对比研究,指出中英文经济类论文英文摘要存在

宏观结构上的差异。后来,Swales经过修订又提出了CARS三语步模式:确立研究范围、指明研究领域空白、填补研究领域空白,且每个语步又包括不同的步骤,对摘要的语步进行进一步的探讨和深入研究。

表3 中英文经济类论文英文摘要的语步组织结构对比

摘要的语步组织结构	南京财经大学研究生经济类论文英文摘要语料库		EBSCO 外文期刊经济类论文英文摘要语料库	
	篇数	占比/%	篇数	占比/%
引言—方法	6	15.7	2	5.3
引言—方法—结果	8	21.1	4	10.5
引言—方法—讨论	7	18.4	6	15.7
引言—方法—结果—讨论	14	36.8	26	68.4
其他排序	3	7.9	0	0
合计	38	100.0	38	100.0

中英文经济类论文英文摘要的语步频次分布对比由表4可知,在确立研究范围、指明研究领域空白这两个语步模式层面,英文经济类论文的英文摘要篇数偏多,与Swales的CARS三语步模式较为一致。确立研究范围在中文经济类论文英文摘要和英文经济类英文摘要中出现的频率均偏高,其中英文经济类论文语料库占比较大(60.5%),说明英文经济类论文的英文摘要在一开始就确立了研究范围。

表4 中英文经济类论文英文摘要的语步频次分布对比

摘要的 CARS 语步模式	南京财经大学研究生经济类论文英文摘要语料库		EBSCO 外文期刊经济类论文英文摘要语料库	
	篇数	占比/%	篇数	占比/%
语步1 确立研究范围	16	42.1	23	60.5
步骤1 指出研究重要性	3	7.9	7	18.4
步骤2 概括主题	7	18.4	13	34.2
步骤3 回顾先前研究成果	2	5.3	1	2.6
语步2 指明研究领域空白	5	13.2	9	23.7
步骤1 反驳已有观点	0	0	0	0
步骤2 指出差距	3	7.9	3	7.9
步骤3 提出问题	2	5.3	6	15.7
步骤4 继承前期研究	0	0	0	0
语步3 填补研究领域空白	0	0	0	0
合计		21		32
占比/%		55.3		84.2

从CARS语步1(确立研究范围)来看,中文经济类论文的英文摘要以概括主题为主,在指出研究重要性和回顾先前研究成果方面的摘要篇章数目不多,如:

On the basis of the related data of the develop-

ment of service industry in 230 cities from 2004 to 2010, and with the spatial spillover panel model this paper analyzes the effect of the agglomeration of China's service industry on the efficiency of it. [10]

而英文经济类论文的摘要是以概括主题为主,其次为指出研究的重要性,回顾先前研究成果的摘要仅有一篇,如:

Given the availability of long-term economic data, we relate economic activity levels to patterns in vehicle-related particulate matter (PM) over a 30-year period in New Jersey, USA, to provide insight into potential historical surrogate markers of air pollution. [11]

在“指明研究领域空白”这个语步出现的频率上,英文经济类论文的摘要包含这一语步的频率为23.7%,而中文经济类论文的英文摘要包括这一语步的则为13.2%,两者在这一语步步骤上存在明显差异,如:

We examined the current state of understanding of later-life diseases resulting from early-life exposures in order to identify in utero and postnatal indicators of later-life diseases, develop an agenda for future research, and consider the risk assessment implications of this emerging knowledge. [12]

然而,笔者发现,中英文经济类论文英文摘要在“指明研究领域空白”语步上都不存在反驳已有观点和继承前期研究这两个步骤。中文经济类论文的英文摘要基本在指出差距和指出问题步骤上篇数相当,而英文经济类论文摘要主要运用第三步骤,即提出问题。值得注意的是,在“填补研究领域空白”这一语步上,中英文经济类论文英文摘要都不含有该语步。整体而言,英文经济类论文摘要 CARS 三语步的使用频率较高,中文经济类论文英文摘要使用三语步的仅占其篇数的一半。综合表3、表4,我们可看出,英文经济类论文摘要更加重视 Swales 的 IMRD 和 CARS 语步模式,在形式上也更为贴切。

### 三、结论

本文在构建语料库的基础上,采用 Swales 的 IMRD 四语步模式和 CARS 三语步模式,通过运用定量分析的方法对中英文经济类论文的英文摘要进行对比分析研究,发现中文经济类论文英文摘要与英文经济类论文摘要在语步数量和组织结构上大体相似,但中文经济类论文英文摘要在语步结构组织

和各步骤的运用上仍需要提高撰写水平:可以参照和借鉴英文经济类论文摘要的各语步组织结构和步骤的写作习惯以适应学术成果的国际化要求,并根据论文撰写者的实际情况作相应的调整以方便中国学者的理解。本研究由于所选取的语料数量有限,覆盖的领域也仅限于经济类论文英文摘要,研究结果可能存在一定的偏差,因而并不适用于全面系统地了解和析英文摘要。

本研究展示了中英文经济类论文英文摘要语步数量和语步组织结构上的异同,同时,英文经济类论文摘要在各语步的使用频率上也存在差异,说明中文经济类论文英文摘要与英文经济类论文摘要相比存在一定差距,在中文经济类论文英文摘要的写作过程中应该注意如下问题。

其一,在撰写英文摘要时应尽量避免大量使用句子,句子数量以7~8句为宜,不能过长,应简明扼要地阐述论文的主要观点,同时在摘要写作教学和翻译方面应首先对整个摘要的语篇进行分析,参照 Swales 的 IMRD 语步模式使其摘要的语步组织结构尽量完整。

其二,在撰写英文摘要时应注意语步的数量,以英文经济类论文摘要中使用频率较高的四语步为主。另外,在语步组织结构方面,还需要按照英文的思维和写作方式,以英文经济类论文摘要中各语步的表达习惯为模板进行写作或翻译。

其三,从中英文经济类论文英文摘要的语步频次分布对比来看,中文经济类论文英文摘要较少使用 Swales 的 CARS 三语步模式,而其在英文经济类论文摘要中的使用频率较高,因此,在撰写中文经济类论文英文摘要时应注意该语步模式各步骤的合理运用。

### 【参 考 文 献】

- [1] Swales J M. Aspects of Article Introduction[M]. Birmingham, U K: University of Aston Language Studies Unit, 1981.
- [2] Swales J M. Genre Analysis-English in Academic and Research Settings [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- [3] Graetz, Naomi. Teaching Students to Extract Structural Information from Abstract[M]. Leuven: Amersfoort, 1985.
- [4] 王丽娟. A Comparative Study of Abstracts of English and Chinese Science and Technology Research Papers—A Functional Approach[D]. 成都:电子科技大学, 2007.

- [3] Palmer D E. Business leadership: Three levels of ethical analysis[J]. Journal of Business Ethics, 2009, 88(3): 527.
- [4] York-Barr, Duke J. What do we know about teacher leadership? Findings from two decades of scholarship[J]. Review of Educational Research, 2004, 74(3): 287.
- [5] 许天佑. H地区中学教师领导力对学生学习的影响研究[D]. 武汉: 华中师范大学, 2012.
- [6] Snoeka M, Volman M. The impact of the organizational transfer climate on the use of teacher leadership competences developed in a post-initial Master's program[J]. Teaching and Teacher Education, 2014, 37(1): 92.
- [7] Bandura A. Social Learning Theory[M]. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall, 1977.
- [8] Bandura A. Self-efficacy: Toward a unifying theory of behavioral change[J]. Psychological Review, 1977, 84(2): 193.
- [9] Bandura A. Self-efficacy: The Exercise of Control[M]. New York: Freeman, 1997.
- [10] Gouldner A W. The norm of reciprocity: A preliminary statement[J]. American Sociological Review, 1960, 25(2): 161.
- [11] Blau P M. Exchange and Power in Social Life[M]. New Jersey: Transaction Publishers, 1964.
- [12] Steffens. Leadership as social identity management: Introducing the Identity Leadership Inventory (ILI) to assess and validate a four-dimensional model[J]. The Leadership Quarterly, 2014, 25(5): 1003.

## (上接第95页)

- [5] 闫晓玉. 英汉学术论文摘要的对比体裁分析[D]. 西安: 西安外国语大学, 2012.
- [6] 王旻. 中英科技论文英文摘要语体特征对比分析[J]. 北京航空航天大学学报: 社会科学版, 2014(1): 94.
- [7] 钱多秀, 罗媛. 基于语料库的论文摘要语步的对比研究[J]. 北京科技大学学报: 社会科学版, 2014(21): 12.
- [8] 于晖. 语篇体裁分析: 学术论文摘要的符号学意义[M]. 开封: 河南大学出版社, 2003.
- [9] 刘胜莲. 中英语言期刊英语论文摘要的对比体裁分析[D]. 武汉: 武汉理工大学, 2005.
- [10] 宣烨, 宣思源. 论城市服务业集聚与效率提升的空间溢出效应[J]. 山西大学学报: 哲学社会科学版, 2013(2): 140.
- [11] Mary E Davis, Francine Laden, Jaime E Hart, et al. Economic activity and trends in ambient air pollution[J]. Environmental Health Perspectives, 2010(5): 118.
- [12] Kim Boekelheide, Bruce Blumberg, Robert E, et al. Predicting later - life outcomes of early - life exposures[J]. Environmental Health Perspectives, 2012(10): 120.